

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

10-17-1864

A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben" (1864). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 274.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/274

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

Gen. Hospital, Atlanta, Ga., October 17, 1864

A letter to A. C. Van Raalte from his son, Ben, who hopes that Dirk will get a furlough soon so that he can rejoin his regiment.

Original in the Archives of the Netherlands.

Translated by Clarence Jalving.

Gen. Hospital Atlanta Ga.
Oct. 17, 1864

Worthy Father,

I am happy to write you in good health. We left Marietta the 15th and are now established here. It's a boring place here—little or no news, and no mail either. I am getting so fed up in staying here. Dirk is so far recovered that he can take care of himself. He is virtually all well. As soon as the way is open,¹ and he gets his furlough, he is going home. There is another lad of our company here, a Roelof Veen from Stadsland.² He [had an accident and]

[2]

chopped himself in the knee. Whenever more furloughs are granted he very likely will get one also. That would be nice for Dirk; he would have someone to help him. He is a good, quick boy, and I will do my best to get them both out of here at the same time. Then I can rejoin my command because that is what I long for. When the Corps came through Marietta I wanted to join them, but the captain and the colonel said that I was to stay with Dirk a while longer. They reported me as being on detached duty. The whole company came to visit us, and the colonel rode up to Dirk and shook his hand, asked him how he was doing, etc. On the 15th we received the letters which you had

[3]

written us from Nashville. It's too bad that you were not allowed to come to Marietta—then you could have seen something of the war. But then, I can readily understand that you saw enough of it, such as in the hotel, etc. Atlanta is strongly fortified. Yesterday I went out with Dirk to look at the fortifications. The place is full of them. One Corps could hold the city easily. It is a pleasure to see how the houses have been shot through [with shells]. Near each house is a hole or a sewer into which the people could crawl when we began our shelling. I won't write more about it; Dirk will tell you everything when he gets home.

The warmest greetings,

Your loving,
B. Van Raalte

[Translation: Clarence Jalving; revision: Nella Kennedy,
February 2009]

¹...zo gauw als de weg open is, can refer to the physical opening of an obstructed road, or figuratively, when the way is clear.

² Stadsland, near Zwolle, province of Overijssel. BVR had written Staatsland.

Gen: Hosp. Atlanta, Ga:
Oct. 17th 1864

Waarde Vader,

Met genoegen is het dat ik uw nog in goede gezondheid mag schrijven. den 15^{de} verlieten wij Marietta en zijn nu weer zo wat op orde. He is hier een drooge plaats, wijnig of geen nieuws en ook geen mail het begint mij hier te verveelen Dirk is nu zo ver dat hij goed zijn eigen kan redden hij is zo goed als beeter en zo gouv als de weg oopen is en zijn furlough heeft dan gaat hij naar huis. er is hier nog een van onze Company Roelof Veen, uit Staatsland,¹ die heeft

[2]

zig in de knie gehakt en als zij nu meer furloughs uit maaken dan zal hij werschijnlijk er ook wel een krijgen dat zouw moij voor Dirk weezen. Dan had hij goeje hulp van hem. Hij is een goeje vluge jongen, en ik zal mijn best doen om ze bijden tegelijk weg te krijgen, en dan kan ik ook weer naar mij command want daar verlang ik naar, toen de corps door Marietta kwam wilde ik mee gaan, maar de Captin en de Curnel zijden dat ik nog maar wat blijven moest. zij reporten mij aan Detached duty—de heele Company kwam ons bezoeken. de curnel reed naar Dirk toe en gaf hem de hand, en voeg hem hoe of het met hem ging, enz, den 15^{de} ontfingen wij uw brieven die uw

[3]

ons te Nashville geschreeven hebt het is jammer dat uw niet door kon koomen dan had uw nog is wat van de oorlg kunnen zien maar ik begrijp wel dat uw er al genoeg van gezien hebt, zo als in het hotel en zo voots. Atlanta is ontzetend versterkd, gisteren ben ik uit geweest met Dirk om de werken te bezien, het leeft hier van fortten, een corps kan het met gemak houden, het is een lust om te zien hoe of de huizen door schooten zijn en bij elk huis is een gat of een riool om in te kruipen als wij begonnen te shellen. Ik zal er uw nu maar niet meer van schrijven Dirk zal het uw wel vertellen als hij te huis komt.

de hartelijke groetenis van
ons bijden Uw Lief: B Van Raalte

*[Transcription: Nella Kennedy,
February 2009]*

¹ Stadsland, near Zwolle, province of Overijssel

Gen. Hospital Atlanta Ga.
Oct. 17, 1864

Dear Father:

write you in good health
 I am happy to let you know we are well. We left Marietta the 15th and are now established here. Its a ^{bottom} dead place -- ^{here - little or} no news at all. We get no mail either. I am getting tired of staying here and Dirk is so far recovered that he can take care of himself. ^{he is virtually well} As soon as he gets his furlough he is going home. ^{fm}
 There is another boy of our company here, a Roelof Veen from ^{more of} Staatsland. He ^{get} had an accident and ^{out of hell} chopped himself in the knee. Whenever ^{quick} furloughs are granted he very likely will get one also. That would be nice for Dirk - then he would have someone to help him. He is a good ^{boy} handy boy and I will do my best to ^{get} have them both ^{get} a furlough at the same time. Then I can rejoin my command because that is what I long for. When the Corps came through Marietta I wanted to join them, but the captain and the colonel said that I was to stay with Dirk a while longer. They reported me as being on detached duty. The whole company came to visit us, and the colonel rode up to Dirk and shook his hand, ^{asked how now he was doing} The 15th we received the letters which you had written us from Nashville. It's too bad that you were not allowed to come to Marietta -- then you could have seen something of the war. But then, I can readily understand that you saw enough of it, such as in the hotel etc. ^{Atlanta is simply fortified}
 Yesterday I went out with Dirk to look at the fortifications. The place is full of them. One Corps could hold the city easily. It is a pleasure to see how the houses have been shot through ^{with shells}. Near each house is a hole or a ^{recess} shelter where the people could crawl into when we began our shelling. I won't write about it ^{more} any more ^{more} Dirk will tell you all about it when he gets home. The best regards from us both.

as soon as the way is open and gets

[3]

Warmest greetings

Your loving

B Van Raalte

44

Holland Historical Trust Collection
of the
Joint Archives of Holland

Gen: Bosse, Atlanta, Ga:

Oct., 17th 1864

Maar de Vader,

Allet genoege
is het dat Ik nu een in goede
gezondheid mag schrijven.
den 15^{de} de verlieten mij Marietta
en zijn nu over de mat op
orde. het is hier een drooge
plaats, weinig of geen riens
en ook geen mail het
begint mij hier te vervelen
Dit is nu zo ver dat hij
goed zijn eigen Kan redder
hij is zo goed als beeter
en zo goet als de weg open is
en zijn furlough heeft dan gaat
hij naar huis, er is hier nog
een van onze Company, Abeloff
Van, uit staatsland, die heeft

Zig in de Rivier gekapt
en als zy nu meer furloughs
uit maaken dan zal hy
verschijnt er ook wel een krijger
dat dunkt moij' voor Dirk meen
Dan had hij goede hulp van
hem. hy is een goede vliegende
jongen. en Ik zal mijn best doen
om de bijden tegelyk weg te
krijgen. en dan kan Ik ook meer
naar my command want daer
verlang Ik naar, toen de corps
door Marietta kwam wilde Ik
mee gaan. maar de Captain en
de Cornet zijden dat Ik nog
maar moet blijven moet. zij
raporten my aan Detached duty
de heele Company kwam ons
bezoeken. de Cornet reed naar
Dirk toe en gaf hem de
hand. en vroeg hem hoe of
het met hem ging enz, den 15-^{de}
ontfingen my uw brieven die wt

ons te Nashville geschreeven hebt
het is jammer dat om niet
door Kon Kroonen dan had
uw nog is mat van de oorlog.
Kunnen dien maar Ik begrijp
wel dat uw er al genoeg van
gezien hebt. zo als in het hotel
en de voots, Atlanta is ontzet
versterkt. gisteren ben Ik uit
gemeest met Dirk om de werken
te besien. het leeft hier van
forten, een corps, kan het met
gemak houden, het is een
lust om te sien hoe of de
huizen door schooten zijn en
bij elke huis is een gat of een
voot om in te kruipen als
my begonnen te shellen. Ik
hal er nu nu maar niet meer
van schrijven Dirk zal het u wel
vertellen als hy te huis komt.

de hartelike groeten van
ons bijden Wm Lief: B. Van Raalte